

Die Übersetzungsmöglichkeiten des AcI

Übersetzen = Üb. ersetzen

Davus convivas venire videt.

1. Davus sieht die Gäste kommen.

1. AcI auch im Deutschen nach Verben wie „sehen, hören, fühlen“ möglich

Caesar iubet / vetat milites pontem facere.

2. Cäsar befiehlt / verbietet den Soldaten, eine Brücke zu bauen.

2. Infinitiv nach „iubere“ und „vetare“, Subjektsakkusativ wird im Deutschen zum Dativobjekt

Caesar pontem rescindi iubet.

Cäsar befiehlt, dass die Brücke eingerissen wird.
besser: Cäsar befiehlt, die Brücke einzureißen.

Wenn der AcI bei diesen Verben im Passiv steht („rescindi“ ist Präs. Pass!), ohne dass ein Urheber genannt ist, ist es stilistisch geboten, bei der Übersetzung das Aktiv zu wählen (aber nur wenn man weiß, was man tut!!)

Galli se Romanos vicisse dicunt.

3. Die Gallier behaupten, die Römer besiegt zu haben.

3. Infinitiv sonst nur bei gleichem Subjekt, d.h. wenn das **Subjekt** des **AcI-Auslösers** und der **Subjektsakkusativ** identisch sind.

Davus convivas iam adesse nuntiat.

4. Davus verkündet, dass die Gäste schon da sind
5. Davus verkündet, dass die Gäste schon da seien.

4. dass- Satz, *immer möglich*

5. dass-Satz in indirekter Rede, *bietet sich besonders an nach Verben des Glaubens und Sagens*

6. Von den Gästen verkündet Davus, dass sie schon da sind.

6. „von-dass-Konstruktion, besonders in relativischer Verschränkung, s. Folie zum AcI in relativischer Verschränkung

7. Davus verkündet: die Gäste sind schon da

7. Beiordnung, Hauptsatz¹, *eher umgangssprachlich*

8. Davus verkündet, die Gäste seien schon da.

8. Beiordnung mit indirekter Rede, s.o. zu 5.

9. Die Gäste sind—wie der Bote verkündet—schon da.

9. Einschub / Parenthese

10. **Nach** Davus' Worten sind die Gäste schon da.

10. Präpositionalausdruck (**AcI-Auslöser** wird in Verbindung mit **Präposition** substantiviert.

11. Davus verkündet die bereits erfolgte **Anwesenheit** der Gäste.

11. Substantivierung des **Infinitivs**.

Te aegrotum esse { a) credo b) constat.

12. a) Du bist vermutlich krank.
b) Bekanntlich bist du krank.

12. Hauptsatz mit Adverb:

a) „Vermutlich bist du krank“, *statt*: „ich glaube, dass...“

b) „Bekanntlich...“, *statt*: „es ist bekannt, dass...“

Diese Variante bietet sich besonders an, wenn der AcI von unpersönlichen Ausdrücken wie „constat“ abhängig ist. Aber auch nach „credo, doleo“ (statt: „ich empfinde Schmerz“)

apparet	offenbar, offensichtlich
constat	bekanntlich
credo, puto	vermutlich, wohl
spero	hoffentlich
doleo	leider

¹ Diese Übersetzungsvariante des AcI wird in den Grammatiken als „verkürzter Nebensatz“ oder als „Nebensatz ohne Einleitung“ bezeichnet. Da jedoch sowohl eine Konjunktion fehlt als auch die Stellung des Prädikates wie in einem Hauptsatz an zweiter Stelle ist (und nicht wie im Nebensatz erforderlich an letzter Stelle) und somit die beiden für einen Nebensatz entscheidenden Kriterien fehlen, sollte man hier von der Wiedergabe des AcI durch einen Hauptsatz sprechen.